

Publications List

Journals, Articles in Books, etc

- Doug Arnold and Louisa Sadler. [Resource splitting and reintegration with supplementals](#). In Miriam Butt and Tracy Holloway King, editors, *Proceedings of the LFG11 Conference*, pages 26-46, Stanford, Ca., 2011. CSLI Publications.
- Doug Arnold and Louisa Sadler. [Pottisian LFG](#). In Miriam Butt and Tracy Holloway King, editors, *Proceedings of the LFG10 Conference*, pages 43-63, Stanford, Ca., 2010. CSLI Publications.
- Doug Arnold and Robert D. Borsley. [Auxiliary-stranding relative clauses](#). In Stefan Müller, editor, *Proceedings of the 17th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar, Paris University Paris Diderot, France*, pages 47-67, Stanford, 2010. CSLI Publications.
- Doug Arnold and Robert D. Borsley. [Non-restrictive relative clauses, ellipsis and anaphora](#). In Stefan Müller, editor, *Proceedings of the 15th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar (HPSG08), NICT, Keihanna, Japan*, pages 5-25, Stanford, Ca., 2008. CSLI Publications.
- Doug Arnold and Robert D. Borsley. [Non-restrictive relative clauses, ellipsis and anaphora](#). In Stefan Müller, editor, *Proceedings of the 15th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar (HPSG08), NICT, Keihanna, Japan*, pages 5-25, Stanford, Ca., 2008. CSLI Publications.
- Doug Arnold and Evita Linardaki. [Linguistic constraints in LFG-DOP](#). In Miriam Butt and Tracy Holloway King, editors, *Proceedings of the LFG07 Conference*, pages 66-86, Stanford, Ca., 2007. CSLI Publications.
- Doug Arnold, Louisa Sadler, and Aline Villavicencio. Portuguese: Corpora, coordination and agreement. In Sam Featherston and Wolfgang Sternefeld, editors, *Roots: Linguistics in search of its evidential base*, number 96 in Studies in Generative Grammar, pages 9-28. Mouton de Gruyter, Berlin, 2007.
- D.J. Arnold. [Non-Restrictive relatives are not orphans](#). *Journal of Linguistics*, 43(2):272-309, 2007.
- Doug Arnold, Louisa Sadler, and Aline Villavicencio. [Portuguese: Corpora, coordination and agreement](#). In Sam Featherston and Wolfgang Sternefeld, editors, *Proceedings of LingEvid2005: Linguistic Evidence: Empirical, Theoretical, and Computational Perspectives*, Tuebingen, February 2006.
- D.J. Arnold. Head feature principle and feature distribution constraints. In Keith Brown, editor, *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd ed, volume 5, pages 230-234. Elsevier, Oxford, 2006. ISBN 0-08-044299-4.
- Aline Villavicencio, Louisa Sadler, and Doug Arnold. [An HPSG account of closest conjunct agreement in NP coordination in Portuguese](#). In Stephan Müller, editor, *Proceedings of the 12th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*, pages 427-447, Stanford, CA, 2005. CSLI Publications.
- D.J. Arnold. [Non-Restrictive relative clauses in construction based HPSG](#). In Stefan Müller, editor, *Proceedings of the 11th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*, pages 27-47, Stanford, 2004. CSLI Publications.
- D.J. Arnold. Why translation is difficult for computers. In Harold Somers, editor, *Computers and Translation: A translator's guide*, pages 119-142. John Benjamins, Amsterdam, 2003.
- D.J. Arnold. [World Wide Web access to corpora](#). *Corpus-Based Research in English Language and Linguistics: Monograph Issue of Cuadernos de Filología Inglesa de la Universidad de Murcia*, 9(1):125-145, 2000. Pascual Cantos Gomez, editor, ISSN 0213-5485.
- D.J. Arnold. WWW-IGE: World Wide Web access to Corpora and the Internet Grammar of English. In *Proceedings of DRH-97 (Digital Resources in the Humanities)*, pages 711-716, St. Anne's College Oxford, Sept 1997.

Sabine Lehmann, Stephan Oepen, Sylvie Regnier-Prost, Klaus Netter, Veronika Lux, Judith Klein, Kirsten Falkedal, Frederik Fouvry, Dominique Estival, Eva Dauphin, Herve Compagnion, Judith Baur, Lorna Balkan, and Doug Arnold. TSNLP --- Test Suites for Natural Language Processing. In *Proceedings of the 16th International Conference on Computational Linguistics (COLING-96)*, volume 2, pages 711-716, Center for Sprogteknologi, Copenhagen, 1996.

D.J. Arnold. Parameterizing Lexical Conceptual Structure for Interlingual Machine Translation. A Review of "Machine Translation; A View from the Lexicon" by Bonnie Jean Dorr. *Machine Translation*, 11(3):217-241, 1996. ISSN 0922-6567.

Louisa Sadler and D.J. Arnold. Prenominal adjectives and the phrasal/lexical distinction. *Journal of Linguistics*, 30:187-226, 1994.

Lorna Balkan, D.J. Arnold, and Siety Meijer. Test suites for Natural Language Processing. *AISB Proceedings*, 47(4):95-98, 1994.

D.J. Arnold, Lorna Balkan, Siety Meijer, R.Lee Humphreys, and Louisa Sadler. *Machine Translation: an Introductory Guide*. Blackwells-NCC, London, 1994. ISBN: 1855542-17x.

D.J. Arnold. Reusability --- general considerations. In Stella Markantonatou and Louisa Sadler, editors, *Grammatical Formalisms: Issues in Migration and Expressivity*, volume 4 of *Studies in Machine Translation and Natural Language Processing*, pages 11-34. Office for Official Publication of the European Communities, Luxembourg, 1994. ISSN 1017-6568.

D.J. Arnold, R. Lee Humphreys, and Louisa Sadler. Evaluation: an assessment. *Machine Translation*, 8(1-2):1-24, 1993.

D.J. Arnold, Dave Moffat, Louisa Sadler, and Andy Way. Automatic test suite generation. *Machine Translation*, 8(1-2):29-38, 1993.

D.J. Arnold, Toni Badia, Josef van Genabith, Stella Markantonatou, Stefan Momma, Louisa Sadler, and Paul Schmidt. Experiments in reusability of grammatical resources. In *Proceedings of the Sixth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL-6)*, pages 12-20, RUU, Utrecht, 1993.

D.J. Arnold. Sur la conception du transfert. In P. Bouillon and A. Clas, editors, *La Traductique*, pages 64-76. Les Presses de l'Universite de Montreal, Montreal, 1993.

D.J. Arnold. Reaction to Somers. *Machine Translation*, 7(1):247-251, 1993. (Current Research in Machine Translation: contribution to peer group commentary).

Louisa Sadler and D.J. Arnold. A constraint-based approach to translating anaphoric dependencies. In *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics, volume II*, pages 728-734, Nantes, France, 1992.

Louisa Sadler and D.J. Arnold. Unification and Machine Translation. *META*, 37(4):657-680, 1992.

D.J. Arnold and Louisa Sadler. Rationalism and the treatment of referential dependencies. In *Proceedings of the Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, pages 195-204, Montreal, Canada, 1992.

D.J. Arnold and Louisa Sadler. Eurotra: An assessment of the current state of the EC's MT programme. In Pamela Mayorcass, editor, *Translating and the Computer 12*. Aslib, London, 1992.

D.J. Arnold and Louisa Sadler. Transfer formalisms. *Machine Translation*, 6:193-200, 1991.

Louisa Sadler, Ian Crookston, D.J. Arnold, and Andy Way. LFG and Translation. In *Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation 11-13 June 1990*, Linguistics Research Center, Austin, Texas, 1990. (Page numbers not integrated).

D.J. Arnold and L. Sadler. The theoretical basis of MiMo. *Machine Translation*, 5:195-222, 1990.

D.J. Arnold. Text typology and Machine Translation: an overview. In Pamela Mayorcass, editor, *Translating and the Computer 10*, pages 73-89. Aslib, London, 1990.

- G. van Noord, J. Dorrepaal, D.J. Arnold, S. Krauwer, L. Sadler, and L. des Tombe. An approach to sentence-level anaphora in Machine Translation. In *Proceedings of the Fourth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL-5)*, pages 299-307, Manchester, 1989.
- D.J. Arnold, Martin Atkinson, Jacques Durand, Claire Grover, and Louisa Sadler, editors. *Essays on Grammatical Theory and Universal Grammar*. Oxford University Press, Oxford, 1989.
- D.J. Arnold and Louisa Sadler. Machine Translation. In Peter Silcock, editor, *Proceedings of the Conference in Language Learning and Business Education*, pages 141-154. Escuela Superior de Administracion y Direccion de Empresas, Barcellona, 1989.
- D.J. Arnold and Louisa Sadler. MiMo: a multilingual MT research tool. In Peter Silcock, editor, *Proceedings of the ESADE Conference in Language Learning and Business Education*, pages 155-168. Escuela Superior de Administracion y Direccion de Empresas, Barcellona, 1989.
- D.J. Arnold and R.L. Johnson. Robust processing in Machine Translation. In Ian D.K. Kelly, editor, *Progress in Machine Translation*, pages 231-242. Sigma Press, Wilmslow, UK., 1989.
- D.J. Arnold. *Theoretical and Descriptive Issues in Machine Translation*. PhD thesis, University of Essex, Colchester, UK, 1989.
- D.J. Arnold, S. Krauwer, L. des Tombe, and L.G. Sadler. Relaxed compositionality in MT. In *Proceedings of the Second International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, Pittsburg, 1988.
- D.J. Arnold and Louisa Sadler. (Non)-Compositionality and Translation. In Jeremy Peckham, editor, *Recent Developments and Applications of Natural Language Processing*, pages 23-55. Kogan Page, London, 1988.
- D. Petitpierre, S. Krauwer, L. des Tombe, D.J. Arnold, and G.B. Varile. A model for preference. In *Proceedings of the Third Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL-3)*, pages 134-139, Copenhagen, 1987.
- D.J. Arnold and Louis des Tombe. Basic theory and methodology in Eurotra. In Sergei Nirenberg, editor, *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, pages 114-135. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- D.J. Arnold, S. Krauwer, M. Rosner, L. des Tombe, and G.B. Varile. The CAT framework in Eurotra: A theoretically committed notation for MT. In *Proceedings of COLING-86*, pages 297-303, Bonn, 1986.
- D.J. Arnold. Eurotra: a European perspective on MT. *Proceedings of the IEEE*, 74(7):979-992, 1986.
- D.J. Arnold. General view of the design methodology (of Eurotra). *Multilingua*, 5(3):136-138, 1986. (Special issue dedicated to the Eurotra MT project).
- L. des Tombe, D.J. Arnold, L. Jaspaert, R. Johnson, S. Krauwer, M. Rosner, G.B. Varile, and S. Warwick. A preliminary linguistic framework for Eurotra (June 1985). In *Proceedings of the Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages*, pages 283-288, Hamilton, N.Y., 1985. Colgate Univ.
- D.J. Arnold, L. Jaspaert, R.L. Johnson, S. Krauwer, M. Rosner, L. des Tombe, G.B. Varile, and S. Warwick. A Mu-1 view of the CAT framework in Eurotra. In *Proceedings of the First International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, pages 1-14, Colgate University, New York, 1985.
- D.J. Arnold and R.L. Johnson. Robust processing in Machine Translation. In *Proceedings of the 11th International Conference on Computational Linguistics (COLING-84)*, pages 472-475, Stanford, 1984. (Also: Report CSCM-19, Cognitive Studies Centre, University of Essex).

Conference Proceedings, etc

Doug Arnold and Robert D Borsley. [Non-nominal which relatives](#). Paper presented at the Annual Meeting of the Linguistics Association of Great Britain, University of Edinburgh, September 2009.

Doug Arnold. [DOP-based models for richer grammatical frameworks](#). In Andrew Radford, editor, *Martin Atkinson --- the Minimalist Muse*, volume 53 of *Essex Research Reports in Linguistics*, pages 17-41. Dept. of Language and Linguistics, University of Essex, 2007.

Doug Arnold and Evita Linardaki. [HPSG-DOP: Towards exemplar-based HPSG](#), 6-17, August 2007. Presented at the Workshop 'Exemplar-Based Models of Language Acquisition and Use', ESSLLI 2007.

Doug Arnold and Evita Linardaki. [A data-oriented parsing model for HPSG](#). In Anders Søgaard and Petter Haugereid, editors, *2nd International Workshop on Typed Feature Structure Grammars (TFSG'07)*, pages 1-9, Tartu, Estonia, 24-26, May 2007. Center for Sprogteknologi, Københavns Universitet, Working Papers, Report No. 8, ISN1600-339X.

Louisa Sadler, Doug Arnold, and Aline Villavicencio. [Portuguese: Corpora, coordination and agreement](#). In *Linguistic Evidence: Empirical, Theoretical, and Computational Perspectives (LingEvid2005)*, SFB441, Tübingen, February 2006.

Doug Arnold. [Non-Restrictive relatives are not orphans](#). Paper presented at the Autumn Meeting of the Linguistics Association of Great Britain, Roehampton, University of Surrey, September 2004.

Doug Arnold. [Corpus access for beginners: the W3Corpora project](#). In Harald Clahsen, editor, *Essex Research Reports in Linguistics*, volume 32, pages 55-102. Department of Language and Linguistics, University of Essex, November 2000.

Doug Arnold, Bas Aarts, Justin Buckley, Ylva Berglund, Gerald Nelson, and Martin Rondell. [Corpora and grammars on the web: the W3Corpora-IGE Project, Final Report JTAP--2/247](#). February 1999.

Doug Arnold. Web access to corpora: the W3Corpora project. In *Proc European Conference of the Association for Computational Linguistics (EACL'99) Workshop on Computer and Internet Supported Education in Language and Speech Technology*, University of Bergen, Norway, June 1999. European Association for Computational Linguistics. 6 pages.

Doug Arnold, editor. *Essex Graduate Papers in Language and Linguistics, Vol II*. Dept of Language and Linguistics, University of Essex, 1998.

Doug Arnold and Ylva Berglund. [WWW access to corpora: a tool for teaching and learning about corpora](#). In *TALC-98 (Third International Conference on Teaching and Language Corpora)*, Keeble College, Oxford, 24-27 July 1998. Humanities Computing Unit, Oxford University, Oxford.

Lorna Balkan, Doug Arnold, and Louisa Sadler. [Tools and techniques for Machine Translation teaching: a survey](#). Technical report, CL/MT Group, University of Essex, April 1997.

Lorna Balkan, Doug Arnold, and Frederik Fouvry. Test suites for evaluation in Natural Language Engineering. *Second Language Engineering Convention*, 1995.

Lorna Balkan, Doug Arnold, and Frederik Fouvry. Test suites for NLP. In *CSNLP 1995. Fourth International Conference on the Cognitive Science of Natural Language Processing*, Dublin, 4-7 July 1995, 1995. Dublin City University.

Lorna Balkan, Doug Arnold, Frederik Fouvry, and et al. The construction of test material. Technical report, TSNLP Project, CL/MT Group, University of Essex, 1995.

D.J. Arnold and Louisa Sadler. Prenominal adjectives and the phrasal/lexical distinction. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, December 1994.

Lorna Balkan, Klaus Netter, Doug Arnold, and Siety Meijer. TSNLP: Test Suites for Natural Language Processing. *Language Engineering Convention --- Journees du genie linguistique*, 1994.

Lorna Balkan, Siety Meijer, Doug Arnold, Dominique Estival, Kirsten Falkedal, Sabine Lehmann, Eva Dauphin, Klaus Netter, Sylvie Regnier-Prost, and Stephan Oepen. Test Suite design annotation scheme. Technical report, TSNLP Project, CL/MT Group, University of Essex, 1994.

Lorna Balkan, Siety Meijer, Doug Arnold, Eva Dauphin, Dominique Estival, Kirsten Falkedal, Sabine Lehmann, Klaus Netter, and Sylvie Regnier-Prost. Issues in Test Suite design. Technical report, TSNLP Project, CL/MT Group, University of Essex, 1994.

Lorna Balkan, D.J. Arnold, and S. Meijer. Test suites for Natural Language Processing. *ASLIB Conference: Translating and the Computer*, 16, 1994.

Doug Arnold, Martin Rondell, and Frederik Fouvry. Design and implementation of Test Suite tools. Technical report, TSNLP Project, CL/MT Group, University of Essex, 1994.

D.J. Arnold. Review of H. Haider and K. Netter (eds) *emph Representation and Derivation in the Theory of Grammar* (Dordrecht, Kluwer Academic Press, 1993). *Machine Translation*, 8(4):267-273, 1993.

D.J. Arnold. Transfer. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, September 1992.

Louisa Sadler and D.J. Arnold. Unification and Machine Translation. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, February 1992.

D.Arnold, T.Badia, J. van Genabith, D.Kohl, S.Markantonatou, S.Momma, S.Pulman, L.Sadler, and P.Schmidt. Reusability of grammatical resources and grammar development in ALEP. Technical report, Commission of the European Communities, 1992.

D.J. Arnold, Josef van Genabith, Steve Pulman, Paul Schmidt, and Louisa Sadler. Study in reductions between formalisms. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, 1992.

Doug Arnold, Kerry Maxwell, and Louisa Sadler. Monolingual research on Modification. Technical report, CL/MT Group, Department of Language and Linguistics, University of Essex, December 1992.

D.J. Arnold. Eurotra. *MT News International (Newsletter of the International Association for Machine Translation)*, (3):7-10, September 1992.

D.J. Arnold and Paul Schmidt. Evaluations of some MT systems and formalisms: Report prepared for Eurolang Project, task 1, inventory of techniques. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, February 1992.

D.J. Arnold and Louisa Sadler. Noun-modifying adjectives in HPSG. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, April 1992.

D J Arnold and L Sadler. Eurotra: An assessment of the current state of the EC's MT programme. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, December 1991.

D.J. Arnold and Jeanette Pugh. Eurotra-UK final report (1985-90) and comprehensive bibliography (1983-90). Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, September 1991.

H. Alshawi, D. J. Arnold, D. M. Carter, J. Lindop, K. Netter, S.G. Pulman, J-I. Tsujii, and H. Uskoreit. *ET6/1 Phase 2: Assessment and Feasibility Report*. S.R.I., Cambridge, 1990.

D.J. Arnold. Survey of formalisms for Machine Translation. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, November 1990.

D.J. Arnold. Review of *emph Computer Translation of Natural Language* by W. Goshawke, I.D.K. Kelly, and J.D. Wigg, Sigma Press, 1987. *AISBQ*, 69, 1989.

D.J. Arnold. Position paper on tools and formalisms. In *Workshop on MT Basic Research ``into the 90's''*, Manchester, August 1989. UMIST.

D.J. Arnold and Louisa Sadler. MiMo: Theoretical aspects of the system. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, April 1989.

D.J. Arnold, Louis des Tombe, Steven Krauwer, and Louisa Sadler. 'Relaxed' compositionality in Machine Translation. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, May 1988.

D.J. Arnold, Louisa Sadler, and Leonor Juarez. Papers on coordination. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, February 1988.

D.J. Arnold and Louisa Sadler. Non-compositionality and translation. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, Nov 1987.

D.J. Arnold. Difficult T-cases in version 3.0. Technical report, Department of Language and Linguistics, University of Essex, February 1987.

D.J. Arnold, Louis des Tombe, Steven Krauwer, and Nino Varile. Chapter III: Eurotra Mu-2. In Steven Krauwer and Maggie King, editors, *Eurotra Reference Manual 2.0. (October 1986), 3.0 (February 1987)*, pages 23-71. RUU, Utrecht, and DGXIII, CEC, Luxembourg, 1987.

D.J. Arnold, Peter Lau, Louis des Tombe, and Hanne Ruus. Chapter IV: Eurotra Mu-1. In Steven Krauwer and Maggie King, editors, *Eurotra Reference Manual 1.2.*, pages 55-129. RUU, Utrecht, and DGXIII, CEC, Luxembourg, July 1986.

D.J. Arnold. Chapter II: Eurotra Mu-3, basic principles. In Steven Krauwer and Maggie King, editors, *Eurotra Reference Manual 1.0. (January), 1.1 (July)*, pages 8-20. RUU, Utrecht, and DGXIII, CEC, Luxembourg, 1986.

D.J. Arnold, L. Jaspaert, and L. des Tombe. Eurotra linguistic specifications, version 3 (ELS-3). Technical report, DGXIII, CEC, Luxembourg, January 1985.

D.J. Arnold, L. Jaspaert, and L. des Tombe. Eurotra linguistic specifications (ETL-5). Technical report, DGXIII, CEC, Luxembourg, May 1984.

D.J. Arnold, L. Jaspaert, and L. des Tombe. Preliminary linguistic specifications for Eurotra, version 2 (ETL-3). Technical report, DGXIII, CEC, Luxembourg, January 1984.

D.J. Arnold, L. Jaspaert, and L. des Tombe. Preliminary linguistic specifications for Eurotra, version 1 (LS-1). Technical report, DGXIII, CEC, Luxembourg, August 1983.

D.J. Arnold. Eurotra Interface Structure: a linguistic view. *Eurotra-Japanese National Project Joint Workshop on MT*, 1983.

D.J. Arnold, P.A. Bennett, R.L. Johnson, J. McNaught, H.L. Somers, P.J. Whitelock, and Y.A. Wilks. Trace in Eurotra. Technical report, CCL, UMIST, Manchester, 1982.

D.J. Arnold and P.A. Bennett. REST: an overview and guide. Technical report, Cognitive Studies Centre, University of Essex, 1982.

D.J. Arnold, R.L. Johnson, G.C. Keil, F.E. Knowles, J. McNaught, H.L. Somers, and Y.A. Wilks. An investigation of 3rd and 4th level labels in Eurotra. Technical report, CCL, UMIST, Manchester, 1981.

D.J. Arnold. Review of *Speech Act Classification* by Th. Ballmer and W. Brennenstuhl, Springer Verlag, Berlin, 1981. *Incorporated Linguist*, 20(3), 1981.